

THE NATIONAL UNIVERSITY OF LESOTHO

FACULTY OF HUMANITIES

DEPARTMENT OF AFRICAN LANGUAGES AND LITERATURE

TI 1302: INTRODUCTION TO TRANSLATION

JANUARY 2024

MARKS: 75

DURATION: 3 HOURS

INSTRUCTIONS:

This question paper consists of **Four** questions:

- Read questions carefully before you attempt to answer them.
 - Answer **three** questions only.
 - You may begin with any question of your choice but do not interfere with the order in which parts of the question appear in your examination paper.
 - Begin every question on a fresh page.
 - Spelling and grammatical mistakes will be penalized.
-

QUESTION ONE

- a. Differentiate between the set of terms given below
- i. Source Language (SL) and Source Text (ST) (4)
 - ii. Target Language (TL) and Target Text (TT) (4)
 - iii. A language and B language (4)
 - iv. Freelance Translator and Professional Translator (4)
- b. You are assigned to translate a speech for the Ambassador of America to Lesotho, who is going to address villagers from Ha Maama regarding developments in their community.
- i. Explain **three (3)** stages that you would consider when undergoing the translation process. (6)
 - ii. Mention the **three (3)** senses of translation. (3)

[25]

QUESTION TWO

- a. Define the terms given below:
- i. Back Translation (2)
 - ii. Translation Brief (2)
 - iii. Translation Commissioner/Client (2)
 - iv. C Language (2)
 - v. Text (2)
- b. Show clear differences between Informative text, Expressive text and Operative/Vocative text. (15)

[25]

QUESTION THREE

- a. Provide any **five (5)** reasons why translation is important. (10)
- b. Mention **five (5)** components of translation expertise. (10)
- c. The statements below could either be True or False, mark each statement with **T** or **F** according to your assessment.
- i. In the process of translation, there is a triadic relation between, (a) the translator, the source text and the target text, and (b) another one between the original author, the translator and the readership of the original text.

- ii. Sight translation is a mixture of translating and interpreting.
- iii. Most translators work full-time in the profession.
- iv. Good translators do not need dictionaries or reference materials; they can just translate due to their confidence in knowledge of many languages.
- v. One of the reasons why text analysis is a necessary prerequisite to translation is the fact that the users of the target language text may differ from the source language text.

(5)

[25]

QUESTION FOUR

- a. What is translation? (2)
- b. Give any **five (5)** types of translation (5)
- c. State any **three (3)** roles of a translator. (3)
- d. Translate the following :

Warning: Unboiled water, unsterilized bottles or incorrect dilution can make your baby ill. Incorrect storage, handling, preparation and feeding can potentially lead to adverse effects for the health of your baby. Cup feeding is safer than feeding from the bottle.

Preparation:

- i. Wash your hands before preparing baby's formula.
- ii. Wash bottle, teat and cap/cup and spoon thoroughly until no milk remains.
- iii. Boil for 5 minutes, leave covered until use.
- iv. Boil drinking water for 5 minutes, allow to cool. (15)

[25]